

汉语动结式与对日汉语结果补语教学

石慧敏 增野仁 孟子敏 张树铮

松 山 大 学
言語文化研究 第28卷第2号 (抜刷)
2009年3月

Matsuyama University
Studies in Language and Literature
Vol. 28 No. 2 March 2009

汉语动结式与对日汉语结果补语教学*

石慧敏 增野仁 孟子敏 张树铮

提要：动结式作为一种复杂的动词性结构，一直是汉语语法研究的一个重点，也是对外汉语语法教学中的重点。本文试图从“日本汉语教材结果补语编写情况”以及“日本学生结果补语学习情况”这两个调查入手，挖掘日本学生在结果补语学习中产生偏误的原因；在此基础上，提出了汉语教材中有关结果补语这一语法点的编写原则，并就对日汉语结果补语教学提出有针对性的教学对策。

关键词：动结式 结果补语 日本学生 偏误原因 教材编写 教学对策

一 前言

在对日汉语教学中，我们经常会在学生的作业和言谈中发现涉及动结式述补结构问题的语法偏误。例如：

- * (1) 如果你去石手寺，你可以看很多宗教的建筑。
(如果去石手寺，你可以看到很多宗教的建筑。)
- * (2) 我跟中国学生一起去吃到点心。
(我跟中国学生一起去吃点心。)

* 本文是“松山大学2008年度教育研究助成”项目的成果，同时也是上海师范大学文科科研项目(DQW728)成果的一部分。本文的教材调查、问卷调查及偏误分析、教材编写原则及教学对策等部分主要由石慧敏(上海师范大学对外汉语学院副教授、松山大学客员研究员)负责，日汉对比及日本教材分析由增野仁负责，《汉语水平词汇与汉字等级大纲》及《汉语水平等级标准与语法等级大纲》的调查及部分语料收集由孟子敏负责，中国国内相关教材的调查与分析由张树铮负责。

* (3) 他去外国留学，把我忘完了。

(他去外国留学，把我忘掉了。)

* (4) 不过，我20岁的时候还是考不上了。

(不过，我20岁的时候还是没考上。)

* (5) 那时，有一个农民的阿姨走过来我们的身边跟我们谈话。

(那时，有一个农民的阿姨走到我们身边跟我们谈话。)

* (6) 这本书我到处托人买，今天可买了一本。

(这本书我到处托人买，今天可买到了一本。)(注1)

在以上的病句中，包括了如下几种偏误情况。例(1)是该用结果补语而未用；例(2)是不该用而用结果补语；例(3)是用错结果补语；例(4)是该用结果补语而用可能补语；例(5)属于趋向补语与结果补语混淆；例(6)则是结果补语与动态助词“了”混用。这些涉及到结果补语的语法偏误，在对日汉语教学中具有典型性，应该引起我们的重视，并进行深入研究。

动结式作为一种复杂的动词性结构，一直是汉语语法研究的一个重点，同时也是对外汉语语法教学的重点。结果补语、尤其是动词做结果补语的“动结式”是述补结构的一个重要类型之一，也是外国留学生习得汉语的一个难点，对日本学生来说也不例外。关于汉语动结式的教学，陆俭明曾经指出：汉语老师感到难教，外国学生感到难学，更觉得难于掌握。这是为什么呢？外语里，如英语、日语、俄语、法语、德语等语言里没有这种类型的句法结构，这固然是一个重要的因素，不过更重要的原因还在于这种结构本身有它的复杂性，正是这种复杂性造成了教学上的困扰，而我们对这种复杂性又还不是认识得很清楚。(陆俭明，1990)

本文试图从“日本汉语教材结果补语编写情况”以及“日本学生结果补语学习情况”这两个调查入手，挖掘日本学生在结果补语学习中产生偏误的原因；在此基础上，提出汉语教材中有关结果补语这一语法点的编写原则，并就对日汉语结果补语教学提出有针对性的教学对策。

二 日本汉语教材结果补语编写情况调查

日本的汉语教材数量众多,形式和内容多姿多彩。为了使我们的研究相对集中、更有针对性,本课题以松山大学中国语课程选用的汉语教材为对象,进行了调查。

2.1 松山大学中国语教材结果补语调查

松山大学的中国语课程主要有两部分组成。一是基础科目的中国语,为必选第二外语课程,主要教学对象为一年级学生。二是上级科目的中国语,为选修课程,主要教学对象为二年级以上的学生。关于教材中结果补语的调查,我们也依此分成了两部分。调查结果分别如以下表1和表2所示(各教材中例句的序号、标记等均按原书)

表1 松山大学中国语教材(一年级)结果补语调查表

教材名称	结果补语	
	语法点说明及例句	相关练习情况
使える中国	第10课 你说得太快了 语法:程度 课文中出现结果补语 A:你听懂了吗? B:你说得太快了,没听懂。 A:对不起,我慢慢地说 B:这回听懂了。	第10课 練習:下線部の言葉を置き換えなさい。 ④你听懂了吗? 看懂了/明白了/问了/说了 ドリル 1.発音を聞いて文を完成させなさい。 ④我()懂了。 2.次の中国語を日本語に訳しなさい。 ④我没听懂。 訳: 3.次の質問に中国語で答えなさい。 ①A:你听懂了吗? B: _____ 4.次の日本語を中国語で言いなさい。 ⑥私は聞き取れませんでした。
中国語への パスポート	第十六課 村田の作文 結果補語 学会 マナンデ・デキル 找到 サガシテ・目標ニイテル 做好 シテ・好首尾ヲオサメル 吃完 タベル・オウル 听懂 キイテ・ワカル	第十六課 ドリル I. 中国語を聞き、下線部“～会”“～到”“～完”“～懂”などの結果補語を伴う動詞を書き入れなさい。 1)我____骑车。 2)他____那本书。 3)爸爸____菜。 4)他____英语。 5)李老师能____日语。 6)我____饭就走。

中国語キャンパスライフ	<p>第十一課 “你是不是打错了” 結果補語 「～して～になる」 A. 動詞の後ろに置き、動作の結果を説明する成分を、結果補語という。 B. 否定は、否定副詞“没(有)”を動詞の前に置く。 ①A: 你吃完飯了嗎? B: 沒吃完。 ②对不起, 我来晚了。</p>	无
簡明中文システム15 (改訂版)	<p>第13課 果補語・複合動詞 1) 結果補語 動詞の後ろに来て動作の結果を言う成分。 <u>動詞/形容詞</u> ～“好”「とどこおりない」状態になる。 大家准备好了吗? /我还没想好。 ～“完”～し終わる。モノがなくなる。 作业都做完了吗? /卫生纸都用完了。 ～“到”(空間的・時間的到達) ～まで～する。動作の達成 今天我睡到十点才醒。 毕业后我回到了家乡。 工作找到了吗? ～“见”(感覺的に)とらえる。 刚才我看见她了。/我听见孩子哭了。</p>	<p>第13課 练习: ② 結果補語に注意して訳しなさい。 1) 这本书你都看懂了吗? 2) 今天我有点儿吃多了。 3) 我们好像来早了。 ③ 日本語を参考に適当な語を下から選んで()に入れなさい。 1) 我已经吃()了。(十分食べた) 2) 西瓜都卖()了。(売り切れた) 3) 你看()她了吗?(見かけた) 4) 钱包找()了吗?(見つかった)</p> <p style="text-align: center;">見 到 完 好</p>
話し放題 中国語	<p>第8課 喫茶店で—你喝哪种咖啡 2 結果補語P49 動詞の後に続く補語は動詞の動作行為の結果がどのように終っているかを伝えます。たとえば、動詞の“完wán、开kāi”や形容詞の“好hǎo、错cuò”などがよく使われます。 打开 打→开 開ける 说错 说→错 言い間違える 喝完 喝→完 飲み終わる</p>	<p>第8課 練習問題P52 3 下線部を埋めるのに適当な語句を選びなさい。 (4)我的名字叫小丽, 你写____了(开、完、错)</p>

『中国語会話 入門編2008 年版(试用)』	<p>第九课 我有点儿饿了 基本句5 问：你吃饱了没有？ 答：我吃饱了。</p> <p>第十课 祝你生日快乐 基本句3 ②我可以打开吗？</p> <p>第十四课 学校附近有邮局吗 基本句 2 ①问：包裹寄到哪儿？ 答：寄到日本。 ②问：期末考试考到第几课？ 答：考到第十一课。</p> <p>第十六课 我要换钱 课文 职员：请在这儿写上你的名字。</p> <p>第十八课 熊猫真可爱 基本句 5 ①花生被猴子吃完了。 ②钱包被小偷偷走了。</p> <p>第二十一课 便宜一点儿可以吗 基本句 4 ①请把门关好。 ② 铃木把作业做完了。</p> <p>第二十三课 放假了 基本句 3 ①我刚吃完饭。 ②他刚回到日本。 4 ①机票预订好了。 ②饺子做好了。</p>	<p>第十课 1. 用[]内的词语替换例句中的划线部分，在☞的右边写出完整的句子。 (1) 例句：我可以去吗？ ③[打开] ☞_____？</p> <p>第十四课 2. 将下列词语排列成句子。 (3) 寄到 包裹 日本 时间 多长 要 6、自由问答。 (3) 问：今天学到第几课？ 答：_____。</p> <p>第十六课 2. 将下列词语排列成句子。 (2) 请 在 你 的 写 上 名字 这儿</p> <p>第十八课 1. 用[]内的词语替换例句中的划线部分，在☞的右边写出完整的句子。 (5) 例句：花生被猴子吃完了。 ①[自 行 车] [铃 木] [借 走] ☞_____。 ②[钱 包] [小 偷] [偷 走] ☞_____。 ③[电 脑] [我] [弄 坏] ☞_____。 ④[大 树] [风] [刮 倒] ☞_____。</p> <p>第二十一课 1. 用[]内的词语替换例句中的划线部分，在☞的右边写出完整的句子。 (1) 例句：铃木把作业 做完了。 ②[电脑][弄坏]☞_____。 ③[门][关上]☞_____。</p> <p>第二十三课 1. 用[]内的词语替换例句中的划线部分，在 的右边写出完整的句子。 (2) 机票 预订好了。 ①[饺子][包]☞_____。 ②[行李][装]☞_____。 ③[火车票][买]☞_____。 ④[资料][复印]☞_____。</p>
------------------------------	--	--

表2 松山大学中国語教材（二年以上）結果補語調査表

教材名称	結果補語	
	語法点説明及例句	相关练习情况
2年生のコミュニケーション中国語	<p>第4課 “バスに乗る” キーポイント 結果補語——動作の結果を補足して言う表現 動詞+結果補語 请扶好，坐好。 (しっかりとつかんで，ちゃんと座ってください。) 我看完了那本书。 (私はその本を読み終わりました。) 他没说清楚。 (彼はきちんとはいませんでした。)</p> <p>第9課 “郵便局” 結果補語 “到” ——行為の目的が達成されたことを表す。目的語は “到” の後ろ。 動詞+到+目的語 我买到了那本书。 (私はその本を買えました。) 他见到了他朋友。 (彼は友達に会えました。) よく使われるこの種の動詞 看到 听到 找到 收到 (見える、見つかる) (聞こえる) (見つかる) (受け取る)</p>	<p>第9課 4 “把” を使って、次の言い方を換えましょう。 1) 我们学完了第八课。→ 2) 弟弟找到了钱包。→ 3) 姐姐看完了那本书。→</p>
《コミュニケーション中国語》 (Level 2)	<p>第3課 “真没想到” 結果補語 (1) 結果補語は動詞の直後に置かれ、動作の結果をあらわす。意味の重点は補語の部分にある。 目的語は、動詞+結果補語の後に置く。補語によっては、意味が拡張されて使われることがある。 我收拾好房间，就上街了。 我找到红玫瑰发廊了。 我来到新华书店。(课文中)</p>	<p>第3課 替换练习 1、A: 你做好饭了吗? B: 还没呢。 买好，机票 //准备好，行李 记住，那些生词 //收到，成绩单 3、A: 你的自行车怎么坏了? B: 被汽车撞坏了。 丢，弟弟，弄丢//脏，小孩儿，搞脏 没，朋友，借走//倒，风，刮倒</p>

<p>《コミュニケーション中国語》 (Level 2)</p>	<p>第7課 “我是在网上订的票” 結果補語 (2) 結果補語になるのは、一部の単音節動詞と一部の形容詞である。中国語の動作動詞は一般に動作をあらわすだけで、結果までは含めない。「找」もさがす行為を示すだけでその結果を示さない。</p> <p>找了半天，没找到。 记了五遍，也没记住。</p> <p>このために、中国語では結果補語が多用される。</p> <p>刚才我听错了广播，把七号站台听成了一号站台，差点儿坐错车。</p>	<p>第7課 3、与えられた日本語の意味なるように、空欄を埋めるのに最も適当な語句を、①～④の中から1つ選びなさい。 1) すみません、遅くなりました。時間を間違えました。 对不起，我迟到了，我把时间记____了。 ①错 ②坏 ③过 ④丢</p> <p>4、与えられた日本語の意味になるように、中国語の語句を並べ換えなさい。 4) この文を中国語に翻訳してください。 句子，把，请，这，中文，个，翻译，成 5) 私はもう少しで自分の名前を間違えて書くところでした。 我，把，自己，的，写，名字，错，差点儿</p>
<p>中国語 さらなる一歩 (新版)</p>	<p>第5課 “漢字を覚えよう” P27 結果補語 (1) 「動作の結果、ある状態になる」ことを表す。 <u>動詞+結果補語 (動詞・形容詞)</u> ～懂 (～してわかる) 看懂中文报 听懂英语 ～完 (～し終わる) 吃完早饭 学完第五课 ～到 (～して達成する) 找到工作 买到电脑 ～错 (～し間違える) 写错拼音 念错课文 ～好 (～して完成する、満足な状態になる) 洗完衣服 学好汉语 否定は“没(有)”を使う。 我们还没(有)学完第五课。</p>	<p>第5課 一、() の中に適切な結果補語を選んで入れ、さらに訳しましょう。 (1) 你要的那本词典买 () 了吗? ア 懂 イ 完 ウ 到 (2) 英语考 () 了吧，考得怎么样? ア 完 イ 到 ウ 错 (3) 你打 () 了，这儿不是361095。 ア 完 イ 错 ウ 好</p>

<p>中国語 さらなる一步 (新版)</p>	<p>第11課 “水滸伝を楽しもう” P51結果補語(2) 主語+動詞+結果補語(到・ 在・給)+名詞 ＜動詞+到+場所・時間＞ …して～まで及ぶ 你们学到哪儿了? 我看书看到了十二点。 ＜動詞+在+場所＞ …して～にとどまる 她住在东京。 我放在桌子上了。 ＜動詞+给+人＞ 明天我借给你一本小说。 我想送给她一个礼物。</p>	<p>第11課 ②()の中に適切な結果補語を選んで 入れ、さらに訳しましょう。 (1) 我的中文词典忘()电车里了。 ア 在 イ 到 ウ 给 (2) 今天没课,我睡()了一点才起床。 ア 在 イ 到 ウ 给 (3) 这是我送(给)你的礼物,在香港 买的。 ア 在 イ 到 ウ 给 ③ 語を並べかえ、中国語に訳しまし ょう。 (1) 私はきのう外で遅くまで働いてい ました。 (到 在 我 很 晚 了 工作 昨天 外边) (2) どこに住んでいてのかと張さんか ら聞かれた。 (小 问 住 张 我 在 哪儿) (3) 図書館に中国の雑誌があるが、誰 かが借りて行ってしまった。 (被 借 有 走了 人 中国 不过 杂志 图 书馆)</p>
<p>中国語デイ リーライフ 読解と会話</p>	<p>无</p>	<p>无</p>

2.2 松山大学中国語教材結果補語調査結果の分析

2.2.1 从调查中我们发现,松山大学一、二年级使用的中国語教材中几乎都出现了常用的結果補語。松大的中国語一年级课程,一般各班的教学都有两名教师共同承担,两名教师所选用的教材有的也不一致。因此不仅所有的选修汉语课程的学生都有机会接触結果補語,而且有些班级还有可能会接触到其中的两本教材。

2.2.2 从调查表1中我们可以看到:

2.2.2.1 在《使える中国語》第十课课文中出现了結果補語,但没有把結果補語作为语法点列出,只列出了“程度補語”。不过相关练习中还是出现了結果補語,可惜反复出现的只有“听懂”。其实此书完全可以在第十课中再增加一个语法项目——結果補語,它的重要性一点不比程度補語低。

2.2.2.2 在《中国語へのパスポート》の第十六 中出现了“結果補語”的语言

点,列举了“学会、找到、做好、吃完、听懂”等几个常见的结果补语的动结式搭配,有日语解释,但对什么是结果补语没有具体的文字说明。其他语法点也基本如此。

2.2.2.3 《中国語キャンパスライフ》虽然有“结果补语”的语法点出现,但课文后面几乎没有配套的结果补语的练习。不利于学生对新学语法点的习得。

2.2.2.4 《簡明中文システム15》(改订版)一书的目录以“语法点”为主线来编写,基本句、语法说明、应用会话、练习均围绕、配合此语法点。另外,值得注意的是此教材把“放在、送给”作为复合动词来说明。如下所示:

2) 複合動詞

“在” 動詞 + “在” ある状態で～にいる、ある動作の結果～にいる。

行李放在哪儿?

“给” 動詞 + “给” + 人 ～して(人に)わたす。

这支钢笔,我送给你。

2.2.2.3 《中国語会話入門編2008年版(试用)》还未正式出版。此书以学生常用的话题为主线进行编写,教材体例中没有语法点文字说明一项,而是通过“基本句”的形式来展示每课重点语法。常见的结果补语随课文内容分别出现在第九、十、十四、十八、二十一、二十三课中,如“吃饱;打开;寄到、学到;吃完、偷走;关好、做完;回到;订好、做好”等,有一定的重现,这在一定程度上比较有利于学生巩固学过的知识。但因为教材是以话题为中心来编排课文的,所以有些常见的结果补语却没有机会出现,如“见、懂、住”等。另外,在“替换练习”中出现新的动结式时,这些词会预先列在生词表中。这样学生就有机会先学到,然后再进行替换练习,就不会因为陌生而增加学生的负担。

2.2.3 从调查表2中我们可以看到:

2.2.3.1 在2年级及以上学生选修的教材中,只有《中国語デイリーライフ 読解と会話》中没有涉及到结果补语。其他教材都分成“结果补语(1)”“结果补语(2)”,分别在两课课文中进行了说明。

2.2.3.2 在《2年生のコミュニケーション中国語》中,虽然“第四课・第九课”

都有结果补语这个语法点,但第四课的练习部分却没有编写相关练习。学生无法在接触结果补语后进行必要的练习,不利于巩固新知识。

2.2.3.3 《コミュニケーション中国語》(Level 2)另有配套的『コミュニケーション中国語 Level 1』,在第8课“暑假你打算打什么?”中已出现“结果补语”,并有相应的练习。在(Level 2)中,语法说明部分没提到过的结果补语,在练习中会突然出现,如“记住、撞坏、弄丢、搞脏、借走、刮倒”等,都是比较难的,显得比较突兀。对学生来说很陌生,对教师要求也很高。因为要完成此练习,必须再进行一次“结果补语”教学。语法及练习编排显得较随意。

2.2.3.4 在《中国語さらなる一步》(新版)中,关于“结果补语”这个语法点既有简洁的文字说明,又列举了常见的结果补语及其搭配。而且将基本的句法结构用方框来显示,既一目了然,又通俗易懂。

三 日本学生结果补语学习情况的问卷调查及统计分析

3.1 日本学生结果补语学习情况的问卷调查

3.1.1 被试情况

为了了解日本学生结果补语的学习情况,我们于2008年11月27日在松山大学“上级科目”两个班的20名学生中进行了问卷调查。这些被试的汉语学习经历都超过了一年。而且根据我们对松山大学中国语课程所选用的汉语教材的调查结果来看,这些学生都应该不同程度地学习过结果补语。

3.1.2 问卷设计

由于被试学习汉语的时间不长,其汉语水平也有限,因此本次问卷调查主要考察学生对常用结果补语的最基本义项的掌握情况。有些结果补语的引申义虚化程度较高,语义较抽象,比如结果补语“破”,除了表示“因某动作而使完整的东西受到破损”这个具体结果义外,随着其语义的不断虚化,还分别表示“使真相显露”以及“突破、破除(规定、习惯、思想、制度等)”等抽象义,因此后面的两项抽象义暂时不在本次调查之列。

问卷调查表的题型设计主要包括四类:(1)选择合适的结果补语,完成对

话：在具体语境中考察学生对结果补语语义的理解和把握。(2) 改错句：考察学生对含结果补语的句子的基本句法特点的掌握情况。如基本的语序，动词后边有结果补语又有宾语时，宾语的位置，还有动态助词“了”的位置等。(3) 选择正确的结果补语填空。要求学生在“A、B、C、D”四个选项中，选择最合适的一项。考查学生抗干扰的能力。(4) 选择合适的结果补语填空。考察学生对11个动词作结果补语的基本搭配和分辨能力。（“问卷调查表”详见文后附录）

3.2 日本学生结果补语学习情况的统计与分析

3.2.1 测试情况统计

3.2.1.1 问卷调查第一题是“选择合适的结果补语，完成对话”。设计了四个日常语境，分别是“学生询问老师汉字写得是否正确”、“母子关于晚饭、作业的对话”、“学生课后的感受”、“打错电话的情境”，要求选择四个常见的结果补语“懂、完、对、错”来完成对话。

总体来说，这一题的回答情况呈现出积极正面的倾向，尤其是对“听懂、做完”两组搭配掌握得很好，两个班20个被试中，准确率达到95%。而在填“写对、写错”“做对、做错”的地方，有30%的学生填错了。这里有一个有趣的现象，请看下面的句子：

A：老师，这个字我写错了吗？

B：没有写错，你写对了。

有好几个学生这样填写，而按照中国人的思路，我们一般会问“老师，这个字我写对了吗？”。

最后一题“对不起，我打错了”，有85%的学生答对了，有3位学生填了“对不起，我打对了”，有两位学生填了“对不起，我打完了”。显然是对这段会话的内容不太理解而随便填的，因为如果知道是“打错电话”的情景，谁都有这个常识的。

3.2.1.2 问卷调查第二题是“改错句”。其中第1、2、3、5、7、9句都是考察学生对动词、结果补语及动态助词“了”的句法位置的掌握情况的，需要学生思考句子的语序，相对难度比较高。

我们知道,动词后边有结果补语又有宾语时,宾语要放在结果补语后边。动态助词“了”要放在结果补语的后边,宾语的前边。比如:“我已经做了完今天的作业”,应该是“我已经做完了今天的作业”。“这个问题我错了回答”,应该是“这个问题我回答错了”。“昨天晚上,我到十点工作”,应该是“昨天晚上,我工作到十点”。

这一题的错误率比第一题要高,以上六句全对的只有5位,占25%,35%是错一到两句的,而错三句以上者有8位,占了40%。

第2题的第4、6、8、10句是该用结果补语而未用的,考察学生使用结果补语的意识。如“昨天我在书店看了玛丽。”应该是“昨天我在书店看见了玛丽。”有近50%的学生没有意识到其实只要在“看、吃、听”后面加上结果补语就可以了,都把“错”改到别的地方去了。

3.2.1.3 问卷调查第三、第四、第五题都是“选择合适的结果补语填空”,共出现了“完、见、到、着、掉、走、成、懂、死、破、住”等11个结果补语,其中准确率最高的是该填“完、到、懂”的地方,达到80%。接下来是“好”及“死、破”,都有近70%的学生选对了。不过“见、着、掉、走、成、住”这几个的错误率则较高,合在一起统计,共有180小题,错了120题,错误率达66.6%。

3.2.2 偏误原因分析

引起偏误的原因细究起来肯定不少,既有教材引起的误导,也有母语负迁移的影响;既有学习者个人的“学”的因素,也有教师的“教”的因素。学习者的学习能力有高低、上下之分,他们投入的学习时间也有长短、多少之别。另外在教学中,因为没有统一的教学计划,遇到相同的语法点也会因教师的不同而产生不同的教学效果。结果补语的偏误涉及到的因素复杂多样,有些还一时缺乏有效手段进行客观分析。这里我们主要从以下两个方面来分析。

3.2.1.1 教材的原因

通过对日本汉语教材的考察,我们发现这些教材对“结果补语”语法点的解释和说明都比较简单化。其实每个结果补语都有不同的语义特征。而且几乎所有的教材对动词与补语的搭配都没有强调。所以测试中出现了很多奇怪的搭配,如

“写懂、做懂、睡见、记到”等。

我们认为,如果在教材编写中对这个问题稍加注意,情况可能就会有所改变。如在学到“懂”这个结果补语时,编写者如能指出“懂”作结果补语的搭配不太多,最常见的搭配是“看懂、听懂”,那么类似“写懂、做懂”这样的错误搭配应该可以避免。

另外,偏误原因还跟教材中列举的结果补语有关。几乎所有的教材在谈到结果补语时都会列举到“完、到、懂”这三个结果补语,提到“好”的教材也不少。而“见”虽然是很常见的结果补语,但在我们所调查的10部教材中,“见”只在《簡明中文システム15(改订版)》的语法点中被列举,并在练习中也配套出现。其他9部教材中均未提及。“住”也只在《コミュニケーション中国語》(Level 2)的语法用例中出现,“记了五遍,也没记住”。其他教材中均未见。“走”只有《コミュニケーション中国語》(Level 2)、《コミュニケーション中国語》(Level 2)及《中国語会話入門編2008年版(试用)》的练习和课文中出现,并未在语法点中被提及。而“着、成、掉、死、破”则没有一本教材提到过。

“着、走、掉、成、住”的语义比较抽象,虚化程度相对比较高,学生掌握起来难度比较大,更何况有些根本没有接触过,产生偏误也在情理之中。而“死”和“破”虽然在教材中也都没出现过,但其基本义可能比较容易理解,而且在问卷中,与其搭配的前面的动词笔者给了日语解释,可能也为学生理解句子提供了方便。

3.2.2.2 母语的负迁移作用

问卷调查第二大题“改错句”部分的4、6、8、10四句涉及这个问题,前面已统计有近一半的学生没有发现这个错误。我们认为这可能是受母语的影响。日语中没有结果补语这样的语法形式,也就是说,汉语的结果补语在日语中几乎没有对应的形式,因此日本学生不太有使用结果补语的意识。请看下面问卷调查中的四个句子:

- 4、昨天在书店我看了玛丽。
- 6、明天我吃早饭就去买票。
- 8、我下了飞机就看了爸爸。

10、她进步很大，现在已经能听老师的话了。

问卷调查后，笔者就此问题对部分学生进行了个别面谈。针对以上四个句子，大部分学生说：看句子的时候，觉得没有错。他们把句子中的“看”、“吃”、“听”分别对应为日语的“見える”、“食べる”、“聞こえる”。句子的意义理解起来没有任何障碍。因此，许多学生就想到增加或移动“了”。于是变成了下面的句子：

4、昨天在书店我看玛丽了。

6、明天我吃早饭就去买票了。

8、我下了飞机就看爸爸了。

10、她进步很大，现在已经能听了老师的话。

由此可见，日本学生学得结果补语时母语的负迁移作用是显而易见的。分析、追究原因，将有利于我们在结果补语教学中防患于未然，从而不断提高日本学生的学习效率。

四 汉语教材结果补语编写的原则及教学对策

4.1 汉语教材结果补语编写的原则

教师、学生、教材是构成教学的三要素，教材在教学诸环节中处于重要地位。教材往往体现了一定的教学理论、教学思想和教学原则，反映了编写者的语言观。教材在很大程度上支配着教与学的内容和方式，因此从一定意义上来说，教材的设计模式会影响课堂教学模式，从而影响学生的学习效果。教材编写值得重视。

4.1.1 教材编写中语法排序要有据可依

在中国国内的对外汉语教学界有两部大纲比较有代表性，一部是《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，另一部是《汉语水平等级标准与语法等级大纲》。我们认为编写教材时应该以大纲为依据。

编写教材要做到先易后难，那么要合理编排结果补语，做到先易后难，首先必须要了解哪些结果补语容易，哪些结果补语则相对难一些。

首先，我们考察了《汉语水平词汇与汉字等级大纲》（以下简称《词汇大纲》），发现常见的作结果补语的动词或形容词，基本上属于甲级词和乙级词。比如：完、

见、到、掉、懂、走、成、住、死、破（动/形）、动、好、坏、早、晚、对、错、清楚、干净等都是甲级词；着（zháo）、定、透（动/形）等属于乙级词。这些词用在其他动词后面做结果补语时，可以考虑排在甲、乙两级语法点中。

其次，我们又对《汉语水平等级标准与语法等级大纲》（以下简称《等级大纲》）中结果补语的等级进行了考察，情况如表3所示：

表3《汉语水平等级标准与语法等级大纲》中的结果补语

甲级	乙级	丙级
1. 结果补语 请同学们写清楚。 大家把桌上的东西收拾好。 衣服应该洗干净。 不要把电视搞坏了。 你们听懂了没有？ 请把自己的东西拿走。 我把它送给朋友了。 他把自行车卖掉了。 他紧紧地握住我的手说：“谢谢。”	3. 结果补语 吃光(用光、花光、烧光…) 桌子上的东西都吃光，不要浪费。 钱不要都花光，留下一点好。 走遍(传遍、问遍、看遍、读遍……) 我们要骑自行车走遍全中国。 这个消息已经传遍了整个医院。 找着(见着、买着、点着……) 票没有找着，我们看不成电影了。 我去病房没见着他。	1. 程度补语 (1)形 / 动+死 / 透 / 坏 急死(了)(困死、愁死、气死、恨死……) 伤口还在发炎，他急死了。 他无故离开了她，她恨死他了。 坏透(了)(糟透、次透……) 他什么事都做得出来，坏透了。 看透(了)(吃透、恨透、恶心透、顽固透……) 这个人真坏，我把他恨透了。 想坏(气坏、乐坏……) 这件事把我气坏了。 3. 结果补语(带数量补语或趋向补语) 她减肥半个月饿瘦了五公斤。 他出国回来长胖了一点儿。

从《等级大纲》中我们可以看到，作为甲级、乙级词的“完、见、到、掉、懂、走、成、住、死、破（动/形）、动、好、坏、早、晚、对、错、清楚、干净、着（zháo）、定、透（动/形）”虽然没有在甲、乙结果补语语法例句中完全被罗列出来，但从中我们可以做出判断，这些甲级词和乙级词用在其他动词后面作结果补语，表示具体结果义时，基本上都属于甲级、乙级语法点。

把出现频率高的结果补语排在前面，让学生在学的第一阶段就可以接触到，这也是符合语言学习规律的。比如，“看见”“听懂”“吃完”都是十分常用的，

一开始就让学生接触到,有助于培养学生的汉语语感。而且从实际教学来看,没有经过训练的学生在“看”和“看见”的使用上会存在很长时间的中介语偏误。(李江,2001)所以“见”应该作为首批结果补语列入教学中。

另外,从《等级大纲》的“丙级补语”一栏中,我们可以发现,当“死、破、透、坏”等词逐渐虚化,表示程度义时,因为它们的语义比较抽象,所以被排在了丙级语法点中。这样的排序是有一定道理的,我们认为在编写教材时最好参考一下大纲。当然,在日本没有这样的大纲,我们认为至少可以参考一下“中国语检定”考试的等级,这也是一个依据。

4.1.2 语法点编排要循序渐进

在教材中进行语法点编排时尽量要做到循序渐进,不要一口气把一个语法项目在一课中全部介绍完;也不要因为怕学生难以接受太多而在一课中特别简单地、蜻蜓点水地介绍一下。

结果补语是汉语最早产生的补语形式之一。动结式“既反映了汉语灵活性的特点,又反映了汉语节约性的特点,其述补组合的灵活自由和语义表达的言简意赅常使外国人感到困惑”(吕文华,1995)。对日本学生来说也并不简单。

我们建议在教材中可以把结果补语分成“结果补语Ⅰ”“结果补语Ⅱ”甚至“结果补语Ⅲ”分别进行编排,这样即合理又便于教学。因为在不同的阶段既不断有新的结果补语出现,又可以重现以前的语法,这样既避免了语言点简单、前后割裂的现象,又符合第二语言教学螺旋形循环递进的原则。

日本的教材多以口语会话为主,但有些教材还是注意到了这个问题。比如《中国語さらなる一步》(新版)就在第5课“漢字を覚えよう”编排了结果补语(1);第11课“水滸伝を楽しもう”编排了结果补语(2)。《コミュニケーション中国語》(Level 2)也分别在第3课“真没想到”及第7课“我是在网上订的票”中分别出现了结果补语(1)和结果补语(2)。《2年生のコミュニケーション中国語》也在第4课“バスに乗る”和第9课“便局”中分别进行了结果补语总体介绍和个案说明。

再以中国国内的汉语教材为例。如《汉语教程》(杨寄洲)在“第三十四课”

第一次出现结果补语，先总体介绍了这一语言现象的句法特点，然后对结果补语的个案“上、到”的基本语义进行了介绍、说明。在第四十课、第四十四课中，分别编排了结果补语“住、在、好、着、成”。让学习者不断加深了对结果补语的印象和记忆。

4.1.3 语法说明要有科学性和针对性

所谓“结果补语”主要表示动作或状态的结果。结果补语由形容词和动词充任。笼统说来似乎很简单，但具体到不同的结果补语其实都有其不同的句法语义特点，如果不加以具体、详细的说明，学习者恐怕很难准确地把握它们的用法。在中日汉语教材中，都有一些语法讲解不尽如人意的例子。

《中国語キャンパスライフ》是这样说明结果补语的：

結果補語 「～して～になる」

- A. 動詞の後ろに置き、動作の結果を説明する成分を、結果補語という。
B. 否定は、否定副詞“没（有）”を動詞の前に置く。

类似这样的语法解释在日本的教材中具有一定的普遍性，比较简单化。有的教材对什么是结果补语没有任何说明。

中国国内的有些教材也有这样的问题。如《初级汉语课本》第136页，关于结果补语“完”、“到”的语法说明，如下所示：

动词“完”“到”可以用在其他动词后面，作为补充成分说明动作所达到的结果（RC）。

V	RC	O	V	RC	O
复习	完	十五课	复习	到	第十五课
学	完	二十三课	学	到	第二十四课
写	完	汉字	写	到	第十个生词
念	完	课文	念	到	第七课课文
听	完	录音			
看	完	电影			
上	完	课			
吃	完	饭			

大量的例子对学生习得结果补语是有利的, 不过对“完”“到”做结果补语的语法说明似乎太简单了, 让人感觉这样的文字适用于所有的结果补语, 不太有针对性。

同样关于“到”这个结果补语的语法解释, 我们觉得《汉语教程》(杨寄州) 就比较有针对性, 具体如下所示:

2、“到”作结果补语

表示动作达到了目的, 例如:

(1) 我找到王老师了。

(2) 麦克买到那本书了。

表示通过动作使事物达到某处, 宾语为处所词语。例如:

(3) 他已经倒到头儿了。

(4) 我们学到三十四课了。

表示动作持续到某时间。例如:

(5) 星期六早上我睡到九点才起床。

(6) 我每天早上都学到十一二点。

4.1.4 语言点用例选择要有典型性、相关性, 输入量要充足

在进行语法点说明时, 有时语法用例选择得不典型, 会影响到学习者对这个语言点的理解。而在语言点中常见的结果补语用例太少, 输入量不足也不利于学生对结果补语的掌握。

在语言教学中从来是“输入”早于“输出”, “输入”多于“输出”, 这是第二语言学习的规律, 因此只有大量地、潜移默化地输入, 学生才有可能较多地输出。

有些教材在进行语法点说明时对课文中出现的结果补语只字不提, 没有相关性。

如:《中国語キャンパスライフ》, 第十一课题目是“你是不是打错了”, 会话中有“打错”的句子。但在“结果补语”语法点说明时没有列举能做结果补语的动词或形容词, 例句只有以下两句:

①A: 你吃完饭了吗?

B: 没吃完。

②对不起，我来晚了。

这本教材的“第十一课”后面，也没有编写跟结果补语有关的练习，所以学生虽然接触了结果补语，但相信不会对这个语法点留下什么印象。

有的教材在进行语法点说明时涉及到的结果补语很有限，但会在练习中突然大量出现新的结果补语。这样同样也不利于教师的“教”和学生的“学”。

如：《コミュニケーション中国語》(Level 2) 第3课“真没想到”

语法用例：

我收拾好房间，就上街了。

我找到红玫瑰发廊了。

替换练习：

2. A: 你做好饭了吗？

B: 还没呢。

买好，机票

准备好，行李

记住，那些生词

收到，成绩单

3. A: 你的自行车怎么坏了？

B: 被汽车撞坏了。

丢，弟弟，弄丢

脏，小孩儿，搞脏

没，朋友，借走

倒，风，刮倒

因此，我们建议在结果补语的语言点解释例句中可以尽量多出现一些“完、见、到、掉、懂、走、成、住、死、破、好、坏、早、晚、对、错、清楚、干净、着(zháo)”等作补语的句子，要浅显易懂，从而为学生输入更多的“结果补语”信息。当然要分别安排在“结果补语Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ”等不同的学习阶段中。如以下用例：

(1) 我听懂了老师的话。

(2) 昨天我看见玛丽了。

(3) 今天的练习我做完了。

(4) 我的电话号码你记住了吗？

- (5) 那本书我买着了。
- (6) 昨天晚上我没睡好。
- (7) 汉语的“an”我常常发成“ang”。
- (8) 对不起，我来晚了。
- (9) 我的自行车被偷走了。
- (10) 那只小猫被汽车撞死了。(撞: zhuàng ぶつかる)

针对日本学生的情况，我们认为《中国語さらなる一步》(新版)的做法也是可取的。如下所示：

～懂(～してわかる)	看懂中文报	听懂英语
～完(～し終わる)	吃完早饭	学完第五课
～到(～して達成する)	找到工作	买到电脑
～错(～し間違える)	写错拼音	念错课文
～好(～して完成する、満足な状態になる)	洗好衣服	学好汉语

4.1.5 语法练习编写要有针对性和多样性

我们认为所谓的“针对性”首先是要有国别意识。不同国家的学生对结果补语的习得难易度及难点都是不同的，练习编写要求建立在语言对比的基础上，找出问题的症结之所在，然后多多加以操练。“针对性”还包括针对不同的结果补语要编写不同的练习，要多样化，学习者才不会觉得枯燥。

李扬(1993)指出：“看一部教材编得好不好，除了看语料的选择、整体框架安排外，主要看练习的编写”。(注2) 吕必松(1993)在谈到第二语言教材编写的时候也说：“练习是第二语言教材最重要的组成部分之一。一部教材练习的好坏，对课堂教学质量有直接的影响。”(注3) 可见练习十分重要。

练习的分类比较复杂，根据难易程度来分，有机械练习、意义性练习和交际性练习三个层次；根据教学目的来分，有语言知识练习和语言技能练习；从认知角度来分，有输入性练习和输出性练习。

语法练习是巩固新学的语言点的一种有效途径。在我们调查的松山大学使用的日本汉语教材中，关于结果补语的练习可谓参差不齐。普遍的量都比较少而且

形式也很单一。当然跟这些教材的性质有关，主要都以会话为中心，只有《簡明中文システム15》(改订版)是以“语法点”为主线来编写，基本句、语法说明、应用会话、练习均围绕、配合此语法点。比如：

第一课 人称代名詞・連体修飾・判断動詞

第六课 前置詞

第八课 完了と変化

第十一课 “是～的” 構文・状態補語

第十二课 方向補語

第十三课 結果補語・複合動詞

第十四课 “把”を使った文・可能補語・選択疑問文

因此，“第十三课”围绕结果补语的练习量相对多一些，不过形式上还是不多，只有“結果補語に注意して訳しなさい”和“日本語を参考に適当な語を下から選んで（ ）に入れなさい”两种。

相比之下，中国的教材因为分类比较明确，作为主干教材的“读写”（或称“阅读教材、综合教材”），其语法练习就比较丰富，练习样式也比较多一些。

如《汉语教程》（杨寄洲）中关于结果补语的练习就有“朗读”、“替换”、“填结果补语，完成对话”、“用动词和结果补语填空”、“改错句”、“选择适当的结果补语填空”等练习形式。通过各种形式的操练，加深学习者对所学内容的记忆。

4.1.6 要把本体研究成果反映到教材编写中

现代汉语中相当一部分结果补语是由动词虚化而来的，有些结果补语还在不断虚化过程中。“动词虚化的过程就是词义由实到虚、由具体到抽象的过程。从意义上看，动词虚化首先表现为实在义素的部分或完全消失、脱落。”（高顺全，2002）近年来关于实词虚化的研究成果很多，而且渐趋成熟。语言研究的目的一就是为教材编写及教学服务的。我们认为把动词虚化的研究成果引入对外汉语教材编写及课堂教学是可行的。

如“住”本义为“停留”，引申义则表示“停止、固定、不变”，意义越来越抽象，虚化程度比较高，用动词虚化来解释，对“站住、抓住、记住”等语义就

比较容易理解。

又如“死”本义表示“失去生命、死亡”，在“打死、撞死”中“死”表示具体结果义，是真的死。但随着词义虚化，逐渐引申为“不活动，不可移动，丧失作用”的抽象结果义，以及表示“达到极点”的程度义。

填死了 堵死了 钉死了 关死了 插死了 捆死了

脏死了 高兴死了 伤心死了 喜欢死了

我们认为，在教材编写中，用动词虚化来描写类似“死”这样的结果补语的语义，有助于学生的理解，同时也方便教师进行说明。当然必须结合学习者的习得顺序，从本义到引申义，从具体到抽象，在不同等级中进行。

4.2 对日汉语结果补语的教学对策

4.2.1 教学中可采用“辨析法”，帮助日本学生理解结果补语的用法

汉语的动作动词一般只表示动作，不包含结果，所以为了表示结果，后面就要加上结果补语。所以有没有结果补语，意思是不一样的。比如：

a 服务员小姐叫我们。

b 服务员小姐叫住我们。

“叫我们”时，“我们”不一定停下来，而“服务员小姐叫住我们”的话，就表示我们听到叫唤以后停下来了。

“住”往往表示通过某个动作是某物固定在某个地方了，“住”还有引申用法，如“老师被问住了”不是指人或物体本身固定在一个地方，而是指人的思想活动被控制了，就好像人的思想停留在那里的意思。

一般来说，汉语的动结式都包含着两层含义，如：

a 我吃饱了 → 我吃饭+我饱了

b 我看懂了 → 我看+我懂了

c 他学会了开车 → 他学开车+他会开车了

在文章开头，我们列举的学生造的句子：“如果你去石手寺，你可以看很多宗教的建筑。”“看”是延续性动词，加上“到”后，使延续性动词变为终止性动

词,指明了动词“看”的结果。还有“我觉得你一定要抓这个好机会。”一句也同样缺少了结果补语,在“抓”后面加上“住”,就表示通过“抓”这个动作使“机会”固定在自己的手里,不会跑了。

在教学中给出实例进行辨别、分析,举一反三,学生就会比较容易理解结果补语的作用和含义。

4.2.2 教学中可采用“循序渐进法”,帮助学生逐步掌握结果补语的语义

在进行结果补语语法讲解时,教师要注意循序渐进,不能一口气把一个语法点的全部用法或义项全教给学生。应对结果补语的不同语义进行分层。

如前面我们提到的结果补语“着(zháo)”,首先表示“达到了目的”,如“找着、买着、睡着”,除此之外,“着”还有另外一种用法,就是表示动作或情况产生了不好的结果。如:“吓着了/累着了/冻着了/烫着了/切着手了”等,后一种用法相对比较难理解一些,就可以另外再介绍。

再比如,有些结果补语的引申义较多,就可以先介绍原型义,再介绍引申义,最后是高度虚化的意义。如我们前面提到过的“破”,其语义从具体到抽象,就可在不同等级,分两次进行介绍。其原型义可以在结果补语的第一阶段中出现,而其虚化义“使真相显露”及“突破、破除(规定、习惯、思想、制度等)”因语义比较抽象,对初级学习者来说太难,可以在中级以上再讲解。这样处理比较符合学习者的认知心理,也便于学习者理解和掌握。

当然,课堂教学的内容和方法往往跟教材很有关系。要做到“循序渐进”,教材编写时首先要注意结果补语的“语义层级”问题。

4.2.3 教学中可采用“情景法”,让学生在语境中理解结果补语的意义

在教学中多创造语境,帮助学生理解结果补语的意义,更快地掌握其用法。

沈红红(2006)通过大量的例子证明:有无语境对留学生整体习得“住”作结果补语有非常显著影响。有语境情况下“住”作结果补语的习得比无语境情况下“住”作结果补语的习得效果好。其实,语境也同样有助于学生对其他结果补语的习得。

教师可以多设计一些情景对话,让学生选择合适的结果补语,完成对话。比

如：孩子在做作业，妈妈在做饭。孩子吃完饭有事要出去，而妈妈则很关心孩子的作业情况。于是就可以有这样的对话：

孩子：妈妈，晚饭做_____了吗？
妈妈：已经做_____了。你吃_____晚饭有事吗？
孩子：我要跟同学去看电影。
妈妈：你今天的作业做_____了没有？
孩子：做_____了。
妈妈：做_____了没有？
孩子：不知道做_____没做_____。

通过完成这段对话，学生可以对几个常见的结果补语“好、完、对”有比较充分的认识，印象也会更深刻。

4.2.4 教学中可采用“语言表达对照法”，帮助学生尽快理解结果补语的语义

汉语的结果补语在日语中没有对应的语法现象，因此在初级语法阶段，日本学生初次接触结果补语时，有可能的话，教师还可以采用中日对照的方法。

根据我们的考察，汉语的结果补语在日语中主要有以下几种方式来表示。有的对应的是一个词，如“看见——見える”；有的对应的是两个动词的组合，如“打死——打ち殺す”；有的对应的是两个词的连用形式，如“拿走——持っていく”等。

教师可以把一些常见的动结式通过表格把汉语结果补语的日语对应表达罗列出来，这样既一目了然，也便于记忆。通过对照，学生对这些结果补语的常见搭配也会有一个比较直观的认识。如下表所示。

表4 汉语常见结果补语的日语对应表达

汉语常见结果补语的日语对应表达			
结果补语		常见搭配	
汉语	日语解释	汉语	日语解释
～完	～し終わる；モノがなくなる	吃完 写完 喝完 做完	食べ終わる；書き終わる； 飲み終わる；し終わる

～見	(感覚的に) とらえる	看见 听见	見かける/目にする; 聞こえる/耳にする
～到	～して達成する; (空間的・時間的到達) ～まで～する	看到 听到 找到 买到 收到	見える/見つける; 聞こえる; 見つか(け)る; 買える; 受け取る
～掉	(他動詞の後に付けて) 排除することを表す; (自動詞の後に付けて) 離脱を表す ～してしまう	辞掉 吃掉 逃掉	辞めてしまう; 食べてしまう; 逃げてしまう
～懂	～してわかる	看懂 听懂	見て(読んで)わかる; 聞き取れる
～走	～していく	拿走 借走 飞走	持っていく; 借りていく; 飛んでいく
～成	～になる; ～とする	听成 写成 变成 看成	…と聞く; …と書く; …に変わる; …と見る/…と見做す
～住	ちゃんと立つ; ちゃんと止まる; しっかり～	停住 站住 记住 抓住	止まる; 立ち止まる; しっかり覚える; 捕まえる
～好	～して完成する、満足な状態になる	写好 做好 睡好 学好	書き上げる; 出来上がる(しあげる); よく眠れる; ちゃんと勉強する
～错	～し間違える	写错 说错 听错 打错	書き間違える; 言い間違える; 聞き間違える; (電話) かけ間違える
～对	ちゃんと…する; ちゃんと…できる; 正しく…する	写对 说对 做对 算对	ちゃんと書ける; ちゃんとと言える; ちゃんとできる; ちゃんと計算できるちゃんと、数える
～着	～して達成する	找着 买着 睡着	見つか(け)る; 買える; 眠れる
～死	～で或は～して死ぬ	打死 病死 饿死 忙死	打ち殺す; 病気で亡くなる; お腹がすいてたまらない; 忙しくてたまらない
～破	～で或は～して破れる	打破 穿破 磨破 擦破	打ち破る; すりきれる; …に穴が開く; 擦りむく/擦り切れる

4.2.5 教学中可适当结合本体研究的成果,解释学生遇到的学习难点

在课堂教学中,尤其是中、高级阶段的教学,教师可以把自己了解到的本体研究的相关信息和研究成果,适当地融汇到教学过程中。这样对解决一些教学难点会很有帮助。

随着汉语水平的提高,学生对结果补语的接触也越来越深。在上高级班“读写”时曾有学生问:同样是“饿死了”,有时是真的死了,有时候是表示程度,我怎么来判断哪个是真死,哪个是夸张呢?有没有什么规律?

面对这样“高级”的问题,老师必须借助本体研究的成果,要说出点道理来,才能“打发”这样的学生。

吕叔湘(1980)早就注意到动结式“V死”结构中,有些例子可以有两种意思,并举例如下:他爹在旧社会做长工,活活的累死的(=因累而死)/一口气游了一千米,累死了(=累极了)/这盆花儿干死了(因干而死)/嘴里干死了(=干极了)

朱德熙(1982)认为,动词“死”不带“得”字直接做补语是表示结果的,如“打死、压死、堵死”,但放在形容词之后有时表示程度,如“冷死了、脏死了、难看死了”。

通过检索语料,我们发现这样的情况还不少,而且不局限于“死”放在形容词之后的情况,“死”放在某些动词后面既有表结果,也有表程度义的两种意思。同样的结构形式兼表结果和程度义的有“冻、挤、烫、笑、气、吓”等动词、“饿、累、疼、闷、热、穷”等形容词。

请看下面的例句:

a 你妈就是让他们气得肝上长包儿熬呀熬不过,活活地给气死了! (《刘心武文集》)

——(因生气而死)

b 妈妈气死了,我作了女招待! (老舍《茶馆》)

——(生气到极点)

a 头些日子动物园新来只企鹅,没几天就给热死了。(《王朔文集4》)

——(因炎热而死)

b 去年夏天热死了，每天晚上开空调。

——（热极了）

面对同样的结构形式我们该如何来判定“死”的意义呢？当然首先我们可以依靠语境来判断，但没有语境时就没办法了，所以还是需要别的手段。为了方便说明，我们暂且把相同结构形式中表结果义的称为A类，表程度义的称为B类。

侯瑞芬（2005）从语义、句式变化和时态变化三个方面做了分析。首先从语义角度来区分，A类结构常常带宾语，这时，“死”的语义指向受事，不带宾语时，“死”和V都指向施事。B类中，“死”的意义已经虚化，它与前面的成分不是平行的，而是粘附于前面的成分，它所表示的语法意义依赖前面的成分而实现，所以，“死”的语义指向性状(谓语)本身。

其次从句式和时态角度来区分，表结果义的A类结构可以加“没、没有、不”构成否定式，B类没有否定式；A类可以变为祈使句，B类则不可以。A类可以表示可能，B类不能。A类可以进入完成、实现时态，但B类不可以。A类可以进入经历时态，B类不能。A类可以进入将行时态和即行时态，B类则不可以。例如：

你让我进屋吧，我都快冻死了，陈宝年他不想回来。（苏童《妻妾成群》）

这里的“冻死”肯定是表结果的，而非表程度，因为“快……了”是表将行时态和即行时态的。

除了以上区分标准外，我们认为还可以通过轻重音来辨别两者的意义。当“V死”结构中的“死”重读时，表示“因……而死”的结果，而“死”表示达到极点的程度义时，这里的“死”已经虚化，重读必在前，“死”必定读作轻声。试比较下例：

a 你想想看，金一趟七十多啦，他要发现丢了金丹，还不急死呀！（王朔《皇城根》）

b 今天早上起晚了，我都急·死了。

a 万一兵们再退回乱山里去，他就是逃出兵的手掌，也还有饿死的危险。（老舍《骆驼祥子》）

b 我饿·死了，快开饭吧。

从以上四个角度基本上可以清楚地区分动结式“V死”中“死”是表示结果义还是程度义了。

我们认为,编教材与教学都应该及时吸收本体研究的成果,尤其是一些属描写性质的成果,对教材编写及教学更有直接的指导作用。反之,教学中发现的种种问题又可以促进本体研究的发展。

五 结 语

本文根据“日本汉语教材结果补语编写情况”以及“日本学生结果补语学习情况”的调查结果,主要从教材中结果补语的编写和母语的负迁移两个方面分析了日本学生在结果补语学习中产生偏误的原因。在此基础上,我们提出了以下汉语教材中结果补语的编写原则。

- 1.教材编写中语法排序要有据可依。
- 2.语法点编排要循序渐进。
- 3.语法说明要有科学性和针对性。
- 4.语言点用例选择要有典型性、相关性,输入量要充足。
- 5.语法练习编写要有针对性和多样性。
- 6.要把本体研究成果反映到教材编写中。

在对日本学生的结果补语教学中,可以考虑以下对策。

- 1.采用“辨析法”,帮助日本学生理解结果补语的用法。比如用与不用结果补语的辨析、相似的结果补语的辨析。
- 2.采用“循序渐进法”,帮助学生逐步掌握结果补语的语义。
- 3.采用“情景法”,让学生在语境中理解结果补语的意义。
- 4.采用“语言表达对照法”,帮助学生尽快理解结果补语的语义。
- 5.结合本体研究的成果,解释学生遇到的学习难点。

我们认为,在对外汉语教学界,无论是文字、语音、词汇、语法,还是跨文化交际,都应该进行有效的“实验、实证、实用”原创研究。“实验、实证、实用”研究是对外汉语教学学科的立足点,但实际上还做得很不够,目前这方面的研究

仍然很薄弱（孟子敏 2006）。关于结果补语教学的研究也是如此。本文主要就对日本学生的结果补语教学进行了实证调查和分析，我们期待着本研究结果为对日结果补语的研究、教材编写、教学实施提供有益的参考。本文的研究只是一个开始，有些方面还需要进一步完善。比如在分析偏误产生的原因时，对除了教材和母语负迁移的其他相关的因素该如何进行有效的分析，就很值得探讨。本课题只考察了日本学生的偏误，其他母语背景的学生结果补语的偏误表现如何，这些偏误有没有共性和差异等，这也需要挖掘。这些都是今后应该研究的课题。

注：

- 1、例（1）、（2）、（3）分别选自日本学生的作业；例（4）、（5）两句选自吴丽君，2002；例（6）选自刘月华，2001
- 2、参见李杨“建立科学的训练体系——中高级阶段汉语教学技能训练问题”，《汉语学习》1992年第6期P42
- 3、参见吕必松《对外汉语教学概论》，国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室，1996年P85

附录一：

松山大学中国语课程使用教材一览

孟子敏・張全真・増野仁 2008年版《中国語会話（入門編）》（试用版），松山大学生協

鄭重 2004《使える中国語》，好文出版

相原 茂 1999《中国語へのパスポート》，朝日出版社

張仕英・沈麗華 2007《中国語キャンパスライフ》，朝日出版社

荒川清秀 2007《簡明中文システム15》（改訂版），同志社

古川裕・盧華岩・王佩民 2008《話し放題中国語》，金星堂

塚本慶一・劉穎 2007《2年生のコミュニケーション中国語》，白水社

范建明・沈麗華・張仕英 2006 《中国語デイリーライフ 読解と会話》，朝日出版社

絹川浩敏・胡玉華等 2008 《コミュニケーション中国語》(Level 2)，郁文堂

尹景春・竹島毅著 2007 《中国語さらなる一步》(新版)，白水社

附录二

日本学生结果补语学习情况调查

一、选择合适的结果补语，完成对话

懂 完 对 错

1、A：老师，这个字我写_____了吗？

B：没有写____，你写____了。

2、A：妈妈，晚饭做_____了吗？

B：已经做_____了。你吃_____晚饭有事吗？

A：我要跟同学去看电影。

B：你今天的作业做_____了没有？

A：做_____了。

B：做_____了没有？

A：不知道做_____没做_____。

3、A：现在，老师的话你能听_____吗？

B：能听_____。

4、A：喂，你找谁？

B：我找玛丽。

A：我们这儿没有玛丽。

B：你是62324567吗？

A：不是。

B：对不起，我打_____了。

二、改错句

- 1、我学这本书完了。
- 2、我已经做了完今天的作业。
- 3、这个问题我错了回答。
- 4、昨天在书店我看了玛丽。
- 5、现在我能听老师的话懂了。
- 6、明天我吃早饭就去买票。
- 7、昨天晚上，我到十点工作。
- 8、我下了飞机就看了爸爸。
- 9、我打算在这儿到明年七月学习。
- 10、她进步很大，现在已经能听老师的话了。

三、用适当的结果补语填空

好 着 成 到

- 1、请大家准备____笔和本子，现在听写句子。
- 2、我寄给你的信，你收____了没有？
- 3、你找____那本书了没有？
- 4、这是“永”字，你读____“水”字了。

四、选择正确的结果补语填空

- 1、我写____了作业再出去玩。
A、成 B、完 C、懂 D、着
- 2、第八课的生词你记____了吗？
A、见 B、完 C、住 D、走
- 3、那只小猫被汽车撞____了。（撞：zhuàngぶつかる）
A、死 B、成 C、住 D、见

4、做饭的时候，刀子割____了我的手。(割：gē切る)

A、掉 B、完 C、走 D、破

5、请你把这个句子翻译____汉语，好吗？

A、懂 B、成 C、住 D、完

五、选择合适的结果补语填空：

完 见 到 着 掉 走 成 懂 死 破 住

1、这个问题很简单，我一听就听____了。

2、去旅行的人太多了，我们没买____指定席。

3、你睡____了吗？

4、我不记得谁把我的书借____了。

5、你为什么要辞____那么好的工作呢？

6、别着急，我马上就写____了。

7、我说了那么多遍，你没听____吗？

8、小狗几天没吃东西，饿____了。(饿：飢えている)

9、分别才一个月，你怎么变____这个样子了？

10、今天的生词我还没记____呢。

11、今天走了很多路，我的脚都磨____了。(磨：mó磨れる)

参考文献：

邓 懿主编 1987《汉语初级教程》(1, 2, 3), 北京大学出版社

侯瑞芬 2005 “动(形)+死+……”的结构语义分析, 北京教育学院学报, 第2期

李 江 2001 从《汉语初级教程》看对外汉语教学补语体系, 北京邮电大学学报(社会科学版), 第3卷第1期

李 杨 1992 建立科学的训练体系——中高级阶段汉语教学技能训练问题, 汉语学

习, 第6期

刘英林主编 1996《汉语水平等级标准与语法等级大纲》, 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部, 高等教育出版社

刘月华 潘文娒 故 等2001《实用现代汉语语法》(增订本), 商务印书馆

鲁健骥主编 1990《初级汉语课本》, 北京语言大学出版社

陆俭明1990《现代汉语补语研究资料·序》, 姚庆震、陈忠、刘卫国、庞光华选编, 赵椒华审订, 北京语言学院出版社

吕必松1996《对外汉语教学概论》, 国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室

吕叔湘 1980《现代汉语八百词》, 商务印书馆

吕文华 1995 关于对外汉语教学中的补语系统, 语言教学与研究, 第4期

孟子敏 2006 从脑波实验来看大脑对语气的认知, 对外汉语研究, 第2期, 上海师范大学对外汉语学院

彭小川 李守纪 王红 2004《对外汉语教学语法释疑201例》, 商务印书馆

钱旭菁 1997日本留学生汉语趋向补语的习得顺序, 世界汉语教学, 第1期

沈红红2006 留学生“住”作结果补语的习得研究, 北京语言大学硕士论文

吴丽君等 2002《日本学生汉语习得偏误研究》, 中国社会科学出版社

杨寄洲 2006《汉语教程》, 北京语言文化大学出版社

朱德熙 1982《语法讲义》, 商务印书馆